

莎士比亚全集

William Shakespeare

**The Life and Death
of
Richard the Third**



中英对照

利查三世

梁实秋 译

中国广播电视出版社
远东图书公司

中 英 对 照
莎士比亚全集 23

The Life and Death of
Richard the Third

利查三世

梁 实 秋 译

中国广播电视出版社
远 东 图 书 公 司

图书在版编目 (CIP) 数据

莎士比亚全集. 23, 利查三世/ (英) 莎士比亚著; 梁实秋译.
- 北京: 中国广播电视出版社, 2001.7
ISBN 7-5043-3703-X

I. 莎… II. ①莎… ②梁… III. 英语-对照读物, 戏剧-
汉、英 IV. H319.4: I

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2001) 第 037515 号

《莎士比亚全集》北京市版权局著作权合同登记

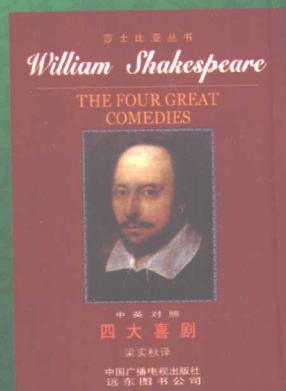
图字: 01-2001-1958 号

本书版权属台湾远东图书股份有限公司所有, 简体字版
由台湾远东图书股份有限公司授权中国广播电视出版社独家
出版发行。

莎士比亚全集总目

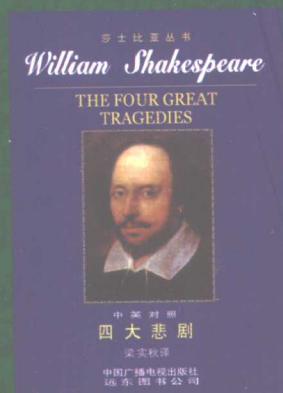
中英对照

1. 暴风雨
2. 维洛那二绅士
3. 温莎的风流妇人
4. 恶有恶报
5. 错中错
6. 无事自扰
7. 空爱一场
8. 仲夏夜梦
9. 威尼斯商人
10. 如愿
11. 驯悍妇
12. 皆大欢喜
13. 第十二夜
14. 冬天的故事
15. 约翰王
16. 利查二世
17. 亨利四世(上)
18. 亨利四世(下)
19. 亨利五世
20. 亨利六世(上)
21. 亨利六世(中)
22. 亨利六世(下)
23. 利查三世
24. 亨利八世
25. 脱爱勒斯与克莱西达
26. 考利欧雷诺斯
27. 泰特斯·安庄尼克斯
28. 罗密欧与朱丽叶
29. 雅典的泰蒙
30. 朱利阿斯·西撒
31. 马克白
32. 哈姆雷特
33. 李尔王
34. 奥赛罗
35. 安东尼与克利欧佩特拉
36. 辛伯林
37. 波里克利斯
38. 维诺斯与阿都尼斯
39. 露克利斯
40. 十四行诗



莎士比亚丛书 四大喜剧

Much Ado About Nothing	无事自扰
A Midsummer-Night's Dream	仲夏夜梦
The Merchant of Venice	威尼斯商人
Twelfth Night	第十二夜



莎士比亚丛书 四大悲剧

The Tragedy of Macbeth	马克白
The Tragedy of Hamlet	哈姆雷特
King Lear	李尔王
Othello	奥赛罗

中 英 对 照
莎士比亚全集 23

The Life and Death of
Richard the Third

利查三世

梁 实 秋 译

中国广播电视出版社
远 东 图 书 公 司

例 言

- 一、译文根据的是牛津本，*W. J. Craig* 编，牛津大学出版部印行。
- 二、原文大部分是“无韵诗”，小部分是散文，更小部分是“押韵的排偶体”。译文一以白话散文为主，但原文中之押韵处以及插曲等则悉译为韵语，以示区别。
- 三、原文常有版本困难之处，晦涩难解之处亦所在多有，译者酌采一家之说，必要时加以注释。
- 四、原文多“双关语”，以及各种典故，无法译时则加注说明。
- 五、原文多猥亵语，悉照译，以存其真。
- 六、译者力求保存原作之标点符号。

序

《利查三世》写的是自一四七一年五月亨利之死至一四八五年八月利查之覆亡这十四年的故事，是紧衔接《亨利六世》三篇的一出历史剧，但是四开本及对折本的标题都是《利查三世之悲剧》。这是莎士比亚的比较早年的作品，内中有许多模仿前人的痕迹，他模仿罗马戏剧作家 Seneca，甚至也模仿 Kyd 与 Marlowe。这戏一开始即成为极受观众欢迎的戏，主要的原因是利查三世这个人物是饶有戏剧性的人物，不是由于《利查三世》的艺术的价值。

一 版本

第一四开本刊于一五九七年，标题页如下：

The Tragedy Of King Richard the third. Containing, His treacherous Plots against his brother Clarence: the pittiefull murther of his innocent nephewes: his tyrannicall vsurpation: with the whole course of his detested life, and most deserued death. As it hath beene lately Acted by the Right honourable the Lord Chamberlaine his seruants. At London. Printed by Valentine Sims, for Andrew Wise, dwelling in Paules Churchyard, at the Signe of the Angell. 1597.

这不是一个“坏的四开本”，显然是根据一个“提词本”印行的。很可能是和《利查二世》同时卖给书商的，为的是防止盗印，因

为在那一年《罗密欧与朱丽叶》可能还有《空爱一场》二剧本被人盗印已使演员蒙受损失。

第一四开本行世后大受欢迎，以后陆续重刊许多次。

第二四开本，刊于一五九八年，注明了“By William Shakespeare”字样。

第三四开本，刊于一六〇二年，声明是“Newly augmented”，但事实上并无增加。

第四四开本，刊于一六〇五年。

第五四开本，刊于一六一二年，改写“*As it hath beene lately Acted by the Kings Maiesties seruants.*”

第六四开本，刊于一六二二年。

莎士比亚的全集第一对折本，刊于一六二三年，《利查三世》列在历史剧部分，为第九出戏，占页一七三至二〇四。景幕均有划分。内容与四开本颇有出入，一方面约较四开本少四十行，但在另一方面又较四开本约多出二百三十行。第一对折本与四开本的不同来源以及其优劣的比较是一个很难决定的问题。可能第一对折本的《利查三世》是根据最后的一个四开本（即第六四开本）刊印的，但编者同时参考了剧团中所保存的另一稿本加以增补改订。我们可以相信，对折本大致可以代表莎士比亚原作，四开本是为了适合舞台演出而经过删削的本子。

二 著作年代

《利查三世》一般认为大概是作于一五九二——三年，Malone 曾经主张为一五九三——四年，总之是在莎士比亚写作生涯的第一期的末后数年内。第一四开本标题页提起 Lord Chamberlain's servants，可以说明此剧写作当在一五九六年七月之前。不过主要的证据完全是在戏的内部，例如：

(一) 无韵诗体之end-stopped lines所占比例甚高, 所谓run-on lines仅占全部行数百分之十三, 散文仅占百分之二, 韵语仅占百分之四, (据 F. E. Halliday: *A Shakespeare Companion*, p. 516) 以及喜剧穿插 (comic relief) 之欠缺, 均足以说明此剧之写作时期显然是在受 Marlowe 的影响最剧之际。

(二) 利查的独白颇似 Seneca 悲剧之 Choruses, 复仇观念之贯穿全剧亦为显著的 Seneca 的影响。

(三) 本剧开场时利查的剧词像是“开场白”。利查绝不隐讳他的动机, 坦然自承其一切邪恶的念头, 与较晚作品中之 Edmund 或 Iago 截然不同, 可以说明此剧作于早年时代。

(四) 谋杀, 流血, 鬼魂出现等等, 可能是受 Kyd 的影响, 亦为早年写作之征象。

三 来源

《利查三世》的主要的故事来源是何林塞的《史记》第二版 (Holinshed's *Chronicles*, 1st ed., 1577; 2nd ed., 1587)。何林塞的《史记》在许多地方是根据 Edward Halle: *The Vnion of the two noble and illustre famelies of Lancastre and Yorke*, 1550, 而 Halle 的历史又是根据了两部较早的作品, 一是 Sir Thomas More: *History of King Richard the thirde*, 1513, 另一是 Polydore Vergil 所作之 *Historia Angliae*, 1555。

以利查为题材的戏剧在莎士比亚的一五九七年刊行的第一四开本《利查三世》以前已经有了两部: (一) Dr. Thomas Legge's *Richardus Tertius* 是以拉丁文写成的悲剧, 于一五七九年曾于剑桥大学圣约翰学院上演。(二) 无名氏作 *The True Tragedie of Richard III, with the conjunction and joining of the two noble houses, Lancaster and Yorke; as it was played by the Queenes*

Maiesties Players. 1594。对于前者，莎士比亚并不曾加以利用。后者与莎士比亚究竟有何等的关联，各家学说不一。在字句方面莎士比亚可能偶然接受几处暗示，在整个的作风上及编排技术上二剧截然不同。

关于利查的性格描写，莎士比亚一直是跟随着 More，在剧情方面，他利用的是何林塞的《史记》。

四 舞台历史

《利查三世》自始即是受大众欢迎的戏，其中“一匹马！一匹马！愿以我的国土换一匹马！”（A horse！A horse！My kingdom for a horse！）这一名句，当时有许多作家在他们的戏里都加以模拟。即此一端即可见此剧是如何风靡一时。名演员白贝芝（Richard Burbage）扮演此剧主角，获得非常的成功，死后犹为人所怀念。但是在一六四二年剧院关闭以前，此剧实际舞台上演的记载却很少，我们只知道一六三三年十一月七日在圣哲姆斯宫内上演过一次。

复辟以后剧院重开，莎士比亚的《利查三世》不见上演，但是其他作家的有关利查三世的戏却层出不穷，主要的是 John Caryl 的 *The English Princess, or The Death of Richard the Third* (1667)，由当时名演员 Thomas Betterton 领衔主演。一七〇〇年七月九日演员兼剧作家 Colley Cibber (1671—1757) 所改编的莎士比亚《利查三世》上演于 Drury Lane 剧院，此一改编本被人使用历久不衰，前后约有一百五十年，虽然曾受到许多严厉的批评，英美著名演员如 Garrick, Kean, Kemble, Edwin Forrest，等都使用这个改编本。《利查三世》剧本特长，计有三千六百一十九行，仅次于《哈姆雷特》，Cibber 的改编本删去了好几景，裁掉了玛格莱特与克拉伦斯两个角色，使全剧紧

缩，使利查的性格描写成为全剧唯一的趣味中心，所以特别的合于舞台的需要。有天才的演员，可以在这个人物的表演上得到充分显示他的技能的余地。

Samuel Phelps在**Sadler's Wells**剧院于一八四五年二月二十日演出《利查三世》，使用的是莎士比亚的原本，但有删节，连演了四星期，后来再演时又回复到**Cibber**的改编本了。**Henry Irving**于一八七七年一月二十九日在**Lyceum**演出的《利查三世》也是莎士比亚的本子，但亦经过严重的删节。继**Irving**之后的有**Sir Herbert Tree**及**Sir Francis Robert Benson**的演出，均系使用莎士比亚原本。

THE LIFE AND DEATH OF RICHARD THE THIRD

DRAMATIS PERSONAE

KING EDWARD THE FOURTH.

EDWARD, Prince of Wales; afterwards King Edward the Fifth, RICHARD, Duke of York,	}	Sons to the King.
---	---	-------------------

GEORGE, Duke of Clarence, RICHARD, Duke of Gloucester, afterwards King Richard the Third,	}	Brothers to the King.
---	---	--------------------------

A young Son of Clarence.

HENRY, Earl of Richmond; afterwards King Henry the Seventh.

CARDINAL BOURCHIER, Archbishop of Canterbury.

THOMAS ROTHERHAM, Archbishop of York.

JOHN MORTON, Bishop of Ely.

DUKE OF BUCKINGHAM.

DUKE OF NORFOLK.

EARL OF SURREY, his Son.

利查三世

剧中人物

国王爱德华四世 (King Edward the Fourth)。

爱德华，威尔斯亲王，后为国王爱德华五世

(Edward, Prince of Wales, afterwards

King Edward the Fifth)

} 国王之子。

利查，约克公爵 (Richard, Duke of York)

乔治，克拉伦斯公爵 (George, Duke of Clarence)

利查，格劳斯特公爵，后为国王利查三世

(Richard, Duke of Gloucester, afterwards

King Richard the Third)

} 国王之弟。

克拉伦斯之一幼儿。

亨利，李治蒙伯爵，后为国王亨利七世 (Henry, Earl of Richmond, afterwards King Henry the Seventh)。

枢机主教鲍舍尔，坎特伯来大主教 (Cardinal Bouchier Archbishop of Canterbury)。

陶玛斯罗泽安，约克大主教 (Thomas Rotherham, Archbishop of York)。

约翰毛尔顿，义利主教 (John Morton, Bishop of Ely)。

白金安公爵 (Duke of Buckingham)。

诺佛克公爵 (Duke of Norfolk)。

色雷伯爵，诺佛克之子 (Earl of Surrey, his Son)。

EARL RIVERS, Brother to King Edward's Queen.

MARQUESS OF DORSET, and LORD GREY, her Sons.

EARL OF OXFORD.

LORD HASTINGS.

LORD STANLEY, called also EARL OF DERBY.

LORD LOVEL.

SIR THOMAS VAUGHAN.

SIR RICHARD RATCLIFF.

SIR WILLIAM CATESBY.

SIR JAMES TYRRELL.

SIR JAMES BLOUNT.

SIR WALTER HERBERT.

SIR ROBERT BRAKENBURY, Lieutenant of the Tower.

SIR WILLIAM BRANDON.

CHRISTOPHER URSWICK, a Priest.

Another Priest.

Lord Mayor of London. Sheriff of Wiltshire.

TRESSEL and BERKELEY, Gentlemen attending on Lady Anne.

ELIZABETH, Queen of King Edward the Fourth.

黎佛斯伯爵，爱德华王后之弟（Earl Rivers, Brother to King Edward's Queen）。

道尔赛侯爵与葛雷勋爵，王后前夫之子（Marquess of Dorset, and Lord Grey, her Sons）。

牛津伯爵（Earl of Oxford）。

海斯丁斯勋爵（Lord Hastings）。

斯坦雷勋爵，亦称德贝伯爵（Lord Stanley, called also Earl of Derby）。

勒佛尔勋爵（Lord Lovel）。

陶玛斯·瓦安爵士（Sir Thomas Vaughan）。

利查·拉特克利夫爵士（Sir Richard Ratcliff）。

威廉·凯次比爵士（Sir William Catesby）。

哲姆斯·提莱尔爵士（Sir James Tyrrell）。

哲姆斯·布伦特爵士（Sir James Blount）。

华特·赫伯特爵士（Sir Walter Herbert）。

罗伯特·勃拉坎伯来爵士，伦敦堡的管理员（Sir Robert Brakenbury, Lieutenant of the Tower）。

威廉·卜兰顿爵士（Sir William Brandon）。

克利斯陶佛·尔锡克，一教士（Christopher Urswick, a Priest）。

又一传教士。

伦敦市长。威尔特县警长。

特来塞与白克莱，安夫人的男侍（Tressel and Berkeley, Gentlemen attending on Lady Anne）。

伊丽莎白，国王爱德华四世之后（Elizabeth, Queen of King Edward the Fourth）。

MARGARET, Widow of King Henry the Sixth.

DUCHESS OF YORK, Mother to King Edward the Fourth,
 Clarence, and Gloucester.

LADY ANNE, Widow of Edward, Prince of Wales, Son to King
 Henry the Sixth; afterwards married to the Duke of
 Gloucester.

LADY MARGARET PLANTAGENET, a young Daughter of
 Clarence.

Lords, and other Attendants; two Gentlemen, a Pursuivant, Scrivener,
 Citizens, Murderers, Messengers, Ghosts of those murdered
 by Richard the Third, Soldiers, &c.

SCENE.—England.